

# DIABO GA



QUIRICO



Alojamiento con encanto desde 1866

1866tik xarma duen hotela



Tel: 943 44 07 70 [www.hlondres.com](http://www.hlondres.com)  
C/Zubieta 2 20007 San Sebastián.



REAL CLUB NÁUTICO  
SAN SEBASTIÁN

1896 - 2018



**C**iaboga aldizkariaren aro berriaren bigarren zenbakian gure itsas historia aberats eta legendazkoa berreraikitzen eta gogorarazten jarraitu nahi dugu. Estropada honen alderdi kultural eta tradizional ugariak islatu nahi ditugu, kultur ondare immaterial izendatzeko moduko ekitaldi paregabea baita. Abestiek, apustuek, arauk, zaleek, giro ezin hobek eta ingurune zoragarriak lortzen dute gure estropada kirol proba garrantzitsua ez ezik hitzordu lilugarri eta ahaztezina izatea, aurten Emakumezkoen Kontxako Banderraren 11. urteurrena ospatzen delarik.

*En este segundo número de la nueva etapa de Ciaboga queremos seguir reconstruyendo y recordando nuestra rica y legendaria historia marítima. Pretendemos recrear los innumerables aspectos culturales y tradicionales que hacen de esta regata un acontecimiento único y un evento digno de ser reconocido como patrimonio cultural inmaterial. Las canciones, las apuestas, sus reglas, su afición, el ambiente inmejorable y el entorno maravilloso hacen que nuestras regatas sean además de una importante prueba deportiva una cita mágica e inolvidable, destacando que este año se cumple el 11º aniversario de la primera Bandera Femenina de La Concha.*

Denis Itxaso

Gipuzkoako Lehen Diputatu Nagusiordea  
Primer Teniente de Diputado General

**B**ertakoontzat etengabeko gozamina da Kontxan goizeko lehen brisaz edo ilunabarreko azken argi-izpiez gozatzea, munduko hondartzarik ederretakoa den horren uretan murgiltzea, edo, besterik gabe, edozein txokotan eseri eta begira egotea. Askok da, ikaragarri, baina bada Kontxaren egungo izaera ulertzeko ezinbesteko beste osagai bat: iraileko lehen bi igandeetako estropada. Nekez senti dezake itsas-bazterreko biztanle batek arraunak uretan ateratzen duen hotsak eragiten duena baino zirrara handiagorik.

*Para nosotros es un placer incomparable poder sentir en La Concha la brisa de primera hora, disfrutar de los últimos rayos de sol al atardecer, sumergirnos en las aguas de una de las más bellas playas del mundo o, simplemente, sentarnos en cualquier lugar y contemplar sus vistas. Eso es mucho, muchísimo, pero hay algo más que resulta imprescindible para captar en su totalidad lo*

*que significa La Concha hoy en día: las regatas de los dos primeros domingos de septiembre. Difícilmente se puede sentir mayor escalofrío que al escuchar el sonido de los remos al contacto con el mar.*

Eneko Goia Laso

Donostiako alkatea / Alcalde de San Sebastián

**P**ortuko bi museoek 1918ko estropadan oinarritutako Ciaboga aldizkaria irakurlearen eskuragarri ipiniko dugu. 1918a garrantzitsua izan zen Aquariumarentzat, lehen egoitza iraunkorra Aldamar kalean zabaldu baitzen. Orain dela 100 urte beze-la, Aquariumak itsaso eta arrantzaren inguruko euskal tradizioak eta memoria ezagutzera eman nahi ditu eta hortik dator gure Itsas ondare hau berreskuratzeko asmoa.

Hotel Londres, Kasino Kursaal, Klub Nautikoa eta La Perla-ri eskerrak eman nahi dizkiogu beraien ezinbesteko laguntzagatik aldizkari hau argitaratzeko orduan.

*La colaboración entre los dos museos del puerto ha permitido editar un nuevo ejemplar de Ciaboga sobre las regatas de 1918, año en el que se inauguró la primera sede permanente del Aquarium en la Calle Aldamar. Hoy, como hace 100 años, el Aquarium sigue fomentando el conocimiento sobre el mundo marino y marítimo, de ahí el esfuerzo por recuperar parte de nuestra historia marítima reciente.*

*Quiero agradecer a Hotel Londres, Club Náutico, Casino Kursaal y La Perla su contribución para que este número vea la luz.*

Neskak! Mutilak! Arraunak gora!

José Ignacio Espel

Gipuzkoako Ozeanografia Fundazioko Presidentea  
Presidente de la Fundación Oceanográfica de Gipuzkoa  
Aquarium Donostia

## MUNDUA GERRAN

### Aurkezpena

Aurten ere hemen gatozkizu, arraunzale amorratu hori, **Ciaboga** aldizkariaren laugarren denboraldi-ko bigarren ale honekin. Lehen aldiz 1924an argitaratutako aldizkari honen hirugarren denboraldia 1992an hasi eta bukatu ondoren, joan den urtean berriz ere argitara ematea erabaki genuen Untzi Museoak eta Aquariumek, El Diario Vasco-ren laguntzarekin. Orduan aldarrikatutako asmoei jarraiki, Kontxako estropaden historia berreskuratzea eta ezagutzera ematea dugu helburu. Beraz, aurtengo ale honetan 1918ko estropadaren inguruko berriak eta gertakariak biltzen dira.

### Gerra non-nahi

Laugarren urtez, amaigabeko Lehen Mundu Gerrak Europako gazteria odolusten jarraitzen zuen. 1914an hasitako gerra honetan Ipar Euskal Herriko milaka mutil gazte hil ziren Europako lubakietako lokatz artean. Iparraldeko etxe gehienetan negarra nagusi zen bitartean, Hegoaldeko euskaldun gazteak hilketa antolatu hartatik kanpo geratzeko zortea izan zuten. Iparraldeko euskal gazteek heriotza nagusi zuten bitartean, hegoaldekoek beren jarduna egin behar atseginago eta aberasgarriagoetara bideratzeko aukeraz ari ziren gatzatzen, besteak beste, estropadak.

Gerra giroa Donostiara ere iritsi zen nonbait eta 1918ko estropada haiek Kontxan inoiz izandako gatazkatsuenetakoak izan ziren. Batetik, estropaden lehen egunean Donostiak eta Getariak izandako talkaren ondorioz, biak joko kanpo utzi beharrean, Getaria bakarrik kanporatu zuten. Zarautzek irabazi zuen, baina bigarren egunerako Donostiarri atera zion denbora kendu egin zioten. Bigarren egun horretan Donostia nagusitu zen. Zarauzko zaharrek gogoan dituzte oraindik beren nagusien-gandik entzun zituztenak estropada honi buruz; zarauztarrentzat 1918ko estropada mitikoa da, donostiarrek "lapurtutako" garaipena hain zuzen ere: lehen eguneko abantaila kentzeaz gain, bigarren egunean donostiarren "kabarra" zahar batekin egin behar omen izan zuten arraunean. Bestetik, oriotarrek etxean zuten gerra; elkarren artean liskartu zirelako geratu baitziren parte hartu gabe. Azkenik, traineru estropaden aurretik egiten ziren batel estropadetan ere istilu larriak izan ziren garaipena eskuratu zuen Donostiako 'Azkatasuna' batela dagokion balizan sartu ez izanagatik joko kanpo utzi zutelako. Zalaparta nagusi!

### Ikerketaren emaitzak

Aldizkariaren bigarren ale hau ekoizteko garaian burutu dugun ikerketatxoari esker, duela mende bete jokatutako estropadaren inguruan urtez-urte errepikatutako errorea zuzentzeko aukera izan dugu. 1918ko estropadan parte hartzeko herri ezberdinetako tripulazioek izan emateko garaian Zarauzko 'San Antonio' traineruko patroia izena gaizki idatzi zuten antolakuntzako arduradunek. Patroi zarauztarrak Juan Angel LAZCANO zuen izena, baina Juan Angel LASERNA idatzi zuten. Garai hartako egunkari guztietan ere, udal-txean gaizki idatzitakoari jarraituz, gaizki bildu zuten bere izena. Lehen egunean Zarauzko ontziak irabazi zuenean ez zitzaion nonbait inori bururatu patroia izena galdetzea eta aurreran-tzean horrela geratu zen historiarako, Juan Angel Laserna bezala.

Mende batez Kontxako estropaden historian adituak direnek behin eta berriz errepikatu dute akats hau. Ehun urte pasatuta, argi eta garbi aldarrikatu dezagun behingoz Juan Angel Lazcano izan zela zarauztarren patroia. Beraz, aurtengoan ere eman dugu beste pausotxo bat gure itsas historia aberatsa osatzen jarraitzeko.

*Untzi Museoa / Aquarium*

***Mende batean zer aldatu da  
norantza joan da denbora  
C-tik z-tara dagoen aldea  
ciabogaz ziaboga  
arraunlaritan emakumeak  
ari dira boga boga  
mende bat joan da eta berriro  
hamaika mende joango da  
ortzimuga bat dagoen artean  
joango gara itsasora***

***Jon Maia***

## UN MUNDO EN GUERRA

### Presentación

Este año regresamos, amantes del remo, para presentaros el segundo número de la cuarta temporada de la revista **Ciaboga**. Publicada por primera vez en 1924 y tras su tercera temporada, que se limitó al año 1992, el año pasado el Museo Naval y el Aquarium, con la colaboración de El Diario Vasco, publicaron el primer número de esta nueva temporada. Tal como manifestamos en ese primer número, es nuestro objetivo dar a conocer y recuperar la historia de las regatas de La Concha. Por ello, en el presente número recopilamos los sucesos y las noticias producidas durante las regatas de 1918.

### Guerra por todas partes

Por cuarto año la Primera Guerra Mundial continuaba desangrando a la juventud europea. La contienda empezada en 1914 acabó con las vidas de miles de jóvenes de Ipar Euskal Herria (País Vasco Francés) en medio del fango de las trincheras. Mientras la muerte se cebaba con los jóvenes de Iparralde, los jóvenes de Gipuzkoa y Bizkaia tuvieron la suerte de escapar de esta matanza organizada y continuar disfrutando de sus vidas, dedicados a actividades más agradables y enriquecedoras, como son las regatas.

Al parecer este ambiente beligerante también llegó a San Sebastián, y las regatas de 1918 fueron de las más conflictivas de la historia. Por un lado, durante la primera jornada de regatas, las traineras de Getaria y San Sebastián colisionaron; en vez de descalificar a las dos, únicamente fue expulsada la tripulación getariarra. La ganadora del día fue Zarautz, pero de cara a la segunda jornada se le anuló la ventaja obtenida sobre los de San Sebastián, que a la postre resultaron vencedores. Permanecen en la memoria de los mayores de Zarautz los sucesos de aquella regata. Para los zarauztarras la regata de 1918 es mítica; afirman que la victoria les fue “robada” por los donostiarras: además de quitarles la ventaja obtenida en la primera jornada, durante la segunda tuvieron que remar con una vieja “gabarra” donostiarra. Por otro lado, Orio no participó en la regata debido a los conflictos surgidos dentro de su tripulación. Por último, hay que señalar que en las regatas de bateles que se realizaban antes de las de traineras también hubo incidentes. El batel vencedor, el donostiarra ‘Azkatasuna’, fue descalificado por no entrar en su baliza correspondiente. ¡El alboroto estaba garantizado!

### Resultados de la investigación

La investigación realizada para la edición de este segundo número de la revista nos ha permitido la corrección de un error que se viene repitiendo en relación a estas regatas celebradas hace un siglo. A la hora de proceder a la inscripción de las distintas tripulaciones participantes en las regatas de 1918, los responsables de la organización apuntaron de manera incorrecta el nombre del patrón de la trainera ‘San Antonio’ de Zarautz: su verdadero nombre era Juan Angel LAZCANO, pero fue inscrito como Juan Ángel LASERNA. La prensa de la época, partiendo de los datos proporcionados por el Ayuntamiento, repitió la errata hasta la saciedad. Tras la victoria de Zarautz durante la primera jornada, a nadie se le ocurrió preguntar al patrón por su verdadero nombre y así ha pasado a la historia con el nombre de Juan Ángel Laserna.

A lo largo de un siglo, los expertos en la historia de las regatas de La Concha han ido repitiendo este error; después de cien años, debemos reivindicar que el nombre del patrón de Zarautz era Juan Ángel Lazcano. En suma, también este año damos otro pequeño paso para continuar reconstruyendo nuestra rica historia marítima.

*Museo Naval / Aquarium*

**Oharra:** garaiko testuen transkripzioetan jatorrizko agiri eta argitalpenen ortografia errespetatu dugu./ **Nota:** en las transcripciones de textos de la época hemos respetado la ortografía de las publicaciones y documentos originales.

## EUSKAL ESTROPADEN JATORRIARI BURUZKO BERRI GEHIAGO

Mende luzez itsasontziak haizearen edo arraunen bultzadari esker bakarrik mugitu izan dira. Lurrun-galdarak eta leherketa-motorrak ezarri aurretik, belaontzi handiak ez ziren gai bere kaxara porturatzeke edo itsasora irteteko. Ontzi handi hauek bazterrera gerturatzeko zirenean, portuetako arrantzaleak ziren beren txalupekin atoian eramaten zituztenak portu sarrera estuetan barrera. Talaiariak portura zetorren ontzi bat ageri zela deiadar egin eta berehala itsasoratzen ziren txalupak. Lehenengo iristea funtsezkoa zen, hark adosten baitzituen ontziko kapitainarekin atoiaren diru baldintzak eta irabaziak.

Beraz oso ohikoak ziren ontziak atoian eramateko garaian txalupa ezberdinen arteko norgehiagokak eta istiluak. Dena den istilu hauek areagotu egiten ziren portu ezberdinetako tripulazioak iristen zirenean ontzi berdina atoian eramatera. Horrelakoe-tan atoi-lanak emandako irabaziez gain, herri bakoitzeko arraunlarien ohorea ere jokuan egoten baitzen. Gipuzkoan horrelako kasuak maiz gertatzen ziren Pasaiaiko eta Debako portuetan. Bi kai hauen ibai-bokale banatan daude kokatuak, bata Oiartzun ibaian eta bestea Deba ibaian, eta bietan udalerrri ezberdinetako biztanleak bizi ziren ibaien bi aldeetara. Ondorioz, auzokideen arteko gatazkak zirenak herri ezberdinen artekoak bilakatu ziren. Pasaiaiko kasuan Pasai San Pedro Donostiako bailara bat zen eta Pasai Donibane, aldiz Hondarribia eta Donostiakoa. Itsasontziak portura atoian eramateko garaian bertako marinelen arteko norgehiagoetan, gainera, Donostiakoek ere hartzen zuten parte, bere jurisdikziopekoa baitzen portua. Debako kasuan, ibaiaren alde bakoitza Mutrikuri eta Debari zegokion eta ondorioz bi udalerrietako marinela jarduten ziren elkarren aurka lehian.

Portu ezberdinetako marinelen arteko liskar haue-tan gainera, bazen beste faktore bat gatazkak areagotzen laguntzen zuena. Portu denek ez zituzten ezaugarri berdinak eta itsasoratzekeo garaian batzuetakoak besteetakoak baino baldintza hobetoak izaten zituzten. Horren ondorioz, gehienetan itsasoratzekeo baldintza hobetoak zituzten portuetako marinela izaten ziren atoa behar zuten zamaontzietara lehen iristen zirenak. Egoera hau oso nabarmena zen Mutriku eta Deba artean. Mutrikuko portua badia batean kokaturik dago eta itsasoaren egoera zeharo txarra zen egunetan izan ezik, urteko garai guztietan itsasoratzekeo arazorik ez zuten izaten. Itsasgora

edo itsasbehera izateak ere ez zuten eraginik mutrikuarengan. Debarrak, aldiz, itsasora irteteko ibai-bokaleko barra arriskutsua zeharkatu behar zuten eta, askotan marearen gorabeherak direla edo itsasoaren egoera dela, irten ezinik edo behar baino beranduago ibiltzen ziren. Debarrak, noski, oso haserre zeuden beren portura zetozen zamaontzi gehienak mutrikuarrek eramaten baitzituzten atoian. Gatazka hauek konpondu nahian 1655ean bi herrien arteko hitzarmen bat sinatu zen atoi lanak kudeatzeko. Baina hitzarmen honek ez zituen barrako arazoak konpondu eta aurrerantzean ere mutrikuarrek izan ziren nagusi, atoiaren inguruan 1784an izandako beste gatazka batean Debako ordezkariak zioen bezala, Mutriku *“...mas saliente en el mar...”* baitzegoen.

1685ean Donostiako Kotsulatuko agintariak honela deskribatu zuten bertako eta Pasaiaiko arrantzaleek burutzen zuten atoi lana:

“ontziak sartzeko lanari dagokionez, Kotsulatua sortu aurretik honela burutzen zen: ontzira iristen zen lehen txalupako marinelek adosten zuten kopurua // (8 au. hor.) maestrearekin eta naiz eta ondoren txalupa gehiago iritsi, lehenengoa zen haiei ordaintzen ziena beren lanaren truke, eta ontziko maestrearen ustez beharrezko zirenak baino gehiago irteten baziren, azken hauek bidali egiten zituzten. Egoera arriskutsuetan behar baino gehiago ordaintzera behartuak izan zirela uste zutenean ohikoa izan da ontzietako maestre horiek hiri honetako zenbait pertsonengana jotzea. Lehenik eta behin ontzian ekarritako merkataritza gaiak jaso behar zituen pertsonarengana jotzen zuten haiek txalupetako marinel eta txalupa-maisuekin hitz egin zezaten. Hau nahikoa ez zenean auzitegetara jotzen zuten eta kasu horietan epaileek bi aditu izendatzen zituen txalupa-maisuek izendatutakoekin kopuru egoki bat finkatu zezaten, baina adostasunera iristen ez zirenetan epaileak edo alkateak ziren kopurua izendatzen zutenak” (Gipuzkoako Agiritegi Orokorra, CO ECI 1684).

Kotsulatua 1682an sortu ondoren, Donostia eta Pasaiaiko atoa zuzentzeko araudi berria idatzi zuen eta aurrerantzean erakunde honek hartu zuen bere gain jarduera honen antolaketa. Gaur egun Untzi Museoa dagoen eraikuntza XVIII. mende hasieran eraiki zuen, besteak beste, arriskuan zeuden ontziak sorosteko eta atoian ekartzeko beharrezko sokak, txalupak, arraunak eta gainerakoak bertan gordetzeko.

## MÁS NOTICIAS SOBRE LOS ORÍGENES DE LAS REGATAS VASCAS

A lo largo de los siglos los barcos navegaban sólo a remo y a vela. Antes de la llegada de las calderas de vapor o de los motores de explosión los grandes veleros no eran capaces de arribar o de salir a la mar por sí mismos. Eran los pescadores de los puertos quienes remolcaban o atoaban los barcos a través de las estrechas bocanas. Al dar aviso los atalayeros de su presencia zarpaban las chalupas en su busca. Los que primero llegaban acordaban las condiciones del atoaje con el capitán del barco. Era vital, por tanto, ser los primeros.

En consecuencia, a la hora de atoar embarcaciones era muy habitual que surgieran conflictos y competiciones entre distintas chalupas. Con todo, estos enfrentamientos se agravaban cuando las tripulaciones enfrentadas pertenecían a distintas localidades. En esos casos, no eran sólo los ingresos procedentes del atoaje los que estaban en juego, sino también, y sobre todo, el honor de los remeros procedentes de los distintos pueblos. En Gipuzkoa eran muy habituales este tipo de enfrentamientos en los puertos de Pasaia y de Deba. Ambos puertos se sitúan en las desembocaduras de sendos ríos, el primero en el Oiartzun y el segundo en el Deba, y en ambos casos los habitantes situados en ambas márgenes eran vecinos de distintos municipios. En consecuencia, los desencuentros vecinales se transformaban en conflictos jurisdiccionales. En el caso de Pasaia, San Pedro era una aldea perteneciente a San Sebastián, mientras que Pasai Donibane pertenecía a San Sebastián y a Hondarribia. En los enfrentamientos que se suscitaban entre los pobladores de ambas comunidades a la hora de atoar embarcaciones, participaban, además, los marineros de San Sebastián, ya que el puerto pertenecía a su jurisdicción. En el caso de Deba, las márgenes pertenecían a Mutriku y a Deba respectivamente, y así eran los marineros de ambos municipios los que se enfrentaban.

En estos conflictos suscitados entre puertos distintos había, además, otro factor que contribuía a su agudización. Las características de los puertos eran muy distintas y ello repercutía en que algunos disfrutaban de mayores ventajas a la hora de salir a la mar. Mayoritariamente eran los marineros de los puertos de mejores condiciones quienes primero llegaban a los barcos que precisaban ser atoados. Esta situación era muy palpable en Mutriku y Deba. El puerto de Mutriku se ubica en una bahía y, salvo en ocasiones de fuerte temporal, es factible salir a la mar sin problemas en cualquier época del año. Las mareas tampoco repercuten mucho sobre los usuarios del puerto de Mutriku. Los de Deba, en cambio debían sortear la peligrosa barra de la des-

embocadura para salir al mar y, en muchas ocasiones, se veían imposibilitados o salían demasiado tarde a causa de la marea o de las condiciones del mar. El enfado de los debarras era mayúsculo, máxime cuando la mayoría de los mercantes que atracaban en su puerto eran atoados por los mutrikuarras. Con la finalidad de solucionar estos conflictos, ambos municipios suscribieron un acuerdo en 1655. De todas maneras, este reglamento no contribuyó a solucionar los problemas de la barra y los mutrikuarras continuaron predominando. Tal como decía el representante de Deba en otro conflicto suscitado en torno al atoaje en 1784, ese predominio era debido a que Mutriku se hallaba “...mas saliente en el mar...”.

En 1685 el Consulado de San Sebastián describió de esta manera el atoaje que realizaban los pescadores de San Sebastián y Pasajes:

*“en quanto a la paga de el trabajo que tienen en la yntroducion de los navios, lo que se a observado antes que el Consulado se formase hera que los marineros de la chalupa que llegava primero a abordar al navio concertava el estipendio // (fol. 8v) con el maestre y aunque llegassen despues mas chalupas la que primero havia llegado dava satisfacion a las demas de lo que tambien trabajavan, y si salian mas de las que juzgava necesarias el maestre del navio las despedia, siendo costumbre el benir los navios encaminados al cuydado de personas que se allavan en esta Ciudad quando los maestros de navios juzgavan que heran eccesibas las cantidades que se pedian por los marineros y en que combenian los maestros por el peligro. Acudian a las personas a quien benian encomendadas para que despues con los marineros y maestros de chalupas se hiciese baja de la cantidad ofrecida y quando esto no bastava acudian a la justicia hordinaria la qual unas veces dava medio ajustando la diferencia por si y otras nombraua dos personas yntelijentes para que con las otras que nombravan los maestros de chalupas declarasen la cantidad que se havia de pagar y no conformando las personas nombradas declarava el alcalde lo que se havia de pagar y esto se executava”* (Archivo General de Gipuzkoa, CO ECI 1684).

Tras la creación del Consulado en 1682, esta institución redactó un nuevo reglamento de atoajes para San Sebastián y Pasajes, y tomó bajo su autoridad la organización de esta actividad. La sede del actual Untzi Museoa fue construida por el Consulado de San Sebastián a comienzos del siglo XVIII para guardar los efectos necesarios (cuerdas, chalupas, anclas, remos, etc.) en las labores de socorro y atoaje de embarcaciones en peligro.

# Casino Kursaal apoyando las regatas desde siempre.



[www.casinokursaal.com](http://www.casinokursaal.com)



C/ Mayor, 1 (Esquina Boulevard)  
Tel: 943 429 214 / Horario: 10:00 a 05:00 h.

PROHIBIDO EL JUEGO A MENORES DE 18 AÑOS  
Presentación DNI, Pasaporte / Pasaportak, NFN

JOLASERA DIBERTTU ZATEZ,  
DIBERTIMENDU ETA JOETAKETA ANDIRATSUA GOMENDAZEN DUGU.

DIVIERTETE JUGANDO,  
TE RECOMENDAMOS LA DIVERSIÓN Y EL JUEGO RESPONSABLE.

## LA PERLA DEL OCEANO

LOS BENEFICIOS DEL MAR  
DESDE 1912

ITSASOAREN ONURAK  
1912TIK



Tel.: 943 45 88 56 · [www.la-perla.net](http://www.la-perla.net)

Talasoterapia • Gimnasio • Salud y Estética  
Restaurante, bar y terrazas



Talasoterapia • Gimnasioa • Osasuna eta Estetika  
Jatetxea, taberna eta terrazak



## 1918, ZER ARI ZEN GERTATZEN GIPUZKOAN?

Urte honetan, urte bete beranduago Versaillesko Itunak berretsi zuen Lehen Mundu gerra amaieraren berria jaso zen. Dena den, 1918an Sakonetan (Deba eta Zumaia artean) itsaspeko alemaniar batek "Lyndiane" zamaontzi frantsesa hondoratu zuen torpedo bat jaurtiz, gertakari honetan 35 pertsona hil zirelarik.

Lau urtez plazaratu zen "El liberal Guipuzcoano" arratsaldeko egunkariak argitaratzeari utzi zion Donostian.

Antiguo auzoko Matia kaleko Villa Marian Gurutze Gorriko erietxea jarri zen. Erietxe honek urteetan zehar hainbat erreforma eta gehikuntza izan ditu eta gaur egun, leku berean, zentro-soziosanitario bat kokatzen da.

Oñatin, Euskal Kultura eta Arrantzaren Kongresu Nazionalak ospatzen dira.

Urte honetan, Miramar kalean, Aquariumeko egoitza Inauguratu zen eta amaitzear zegoen, Urgull mendia inguratu eta Kaiaraino iristen zen Paseo Berrian, bigarren eraikuntzaren proiektua hasi zen. Fernando de Buenek arrainontzietarako behar ziren arrainak itsas zabalean harrapatzeko bapore ontzitxo bat aukeratu zuen: Ontzi honen irteera bakoitzak 250 pezeta balio zituen. Hedabideek inaugurazio honen berri era poetikoan zabaldu zuten *"...se transparenta en el agua un coro de ninfas, tocadas de niveas vestiduras, son los chipirones (...) y debajo, cubierta en la arenilla del fondo, nos mira recelosa una jibia..."*

1918ko irailaren 21ean Miguel Laburu historialari autodidakta jaio zen. 1936ko gerran Euskadiko gudareosterekin borroka egin zuen eta Espainiako eta Frantziako kontzentrazio-esparruetan preso egon ondoren, 1946an Gineara joan zen. Han lanbide desberdinak izan zituen eta 1955an, familia, Donostiara bueltatu zen. Behin Donostian euskal historia eta ontzi modelismo gaiei buruzko interesa piztu zitzaion. Besteak beste ondorengo liburuaren egilea izan zen: *El bote ballenero de Bermeo del siglo XIII* (1983); *75 años de historia de la Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa* (1986), *Juan Miguel Orcolaga y el observatorio marítimo de Igueldo* (1988); *La nao ballenera vasca del siglo XVI* (1989); *Ballenas, vascos y América* (1991); *La escuela de Pesca de San Sebastián* (1992); eta bere heriotzaren ondoren argitaratu zen *De Mare Vasconum* (2006).

Honako hitz labur hauek Euskal Itsas Historiari buruzko ikerketei argia eman zion pertsonari omenaldi xume bat izan dadila.

*Gipuzkoako Ozeanografi Elkarte*

## 1918, ¿QUÉ OCURRÍA EN GIPUZKOA?

Durante ese año se dio la esperada noticia del final de la Primera Guerra Mundial, ratificada al año siguiente con el Tratado de Versalles; no sin antes ver el horror del hundimiento en el mes de julio de un mercante francés, el "Lyndiane", por parte de un submarino alemán a la altura de Sakoneta donde fallecieron 35 personas.

En San Sebastián dejó de publicarse el diario vespertino "El Liberal Guipuzcoano", que había tenido una vida de cuatro años escasos.

Se instala en la Villa María, situada en la calle Matía de El Antiguo, el Hospital de la Cruz Roja. Este hospital, que sufrió diferentes reformas y ampliaciones, aún hoy sigue ocupando el mismo solar, aunque en la actualidad se trata de un centro sociosanitario.

Se celebran en Oñati el Congreso de Cultura Vasca y el Congreso Nacional de Pesca.

Ese año se inauguró la sede del Aquarium en la calle Miramar y se puso en marcha el segundo proyecto de construcción de un edificio ex profeso para ello en el Paseo Nuevo, cuyas obras se terminaban ya, alcanzando el muelle en su rodeo al monte Urgull. Fernando de Buen tenía elegido un vaporcito para capturar en alta mar los ejemplares necesarios para los acuarios; costaba 250 pesetas por salida.

La prensa recogió de forma poética esta inauguración: *"... se transparenta en el agua un coro de ninfas, tocadas de niveas vestiduras, son los chipirones (...) y debajo, cubierta en la arenilla del fondo, nos mira recelosa una jibia..."*

El 21 de septiembre de 1918 nace Miguel Laburu. Miguel Laburu fue un historiador autodidacta. Combatió en el ejército de Euskadi en la guerra de 1936 y, tras unos años preso en los campos de concentración de España y Francia, en 1946 se trasladó a Guinea. Allí trabajó en distintos oficios hasta que en el 55 la familia volvió a San Sebastián. Entonces comenzó a interesarse por la historia vasca y el modelismo naval. Fue autor de, entre otros, estos libros: *El bote ballenero de Bermeo del siglo XIII* (1983), *75 años de historia de la Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa* (1986), *Juan Miguel Orcolaga y el observatorio marítimo de Igueldo* (1988), *La nao ballenera vasca del siglo XVI* (1989), *Ballenas, vascos y América* (1991), *La escuela de Pesca de San Sebastián* (1992) y la póstuma *De Mare Vasconum* (2006).

Sirvan estas líneas como homenaje a una figura que aportó mucha luz a los estudios sobre la Historia Marítima Vasca.

*Sociedad de Oceanografía de Gipuzkoa*



# Regatas de Traineras á Remo

ORGANIZADAS POR EL EXCMO. AYUNTAMIENTO  
DE SAN SEBASTIÁN, CON LA COOPERACIÓN DE LA  
EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA  
COSTEADAS POR LAS DOS ENTIDADES

## FESTEJOS NÁUTICOS

DÍAS 8 Y 15 DE SEPTIEMBRE DE 1918

DOMINGO, DÍA 8

### REGATA DEL LITORAL Ó CANTÁBRICO

en donde podrán tomar parte tambien, si desean,  
las embarcaciones de las playas francesas

PRIMER PREMIO.....	Pesetas	1.500
SÉGUNDO « .....	«	1.000
TERCER » .....	»	900
CUARTO » .....	»	700

DOMINGO, DÍA 15

### CUCAÑAS

Para premios y demás atenciones Pesetas 250

### REGATA DE HONOR Ó DE CAMPEONATO

Aquí lucharán las dos embarcaciones que hubieren alcanzado el 1.º y 2.º premio en la del  
Litoral ó Cantábrico, corrido el Domingo anterior y consistirá en un

**Premio de 3.500 pesetas y Bandera de seda**

**y un segundo premio de 1.000 pesetas**

# PROTAGONISTAK

**LISTA de los tripulantes de la lancha nombrada "Aingira", Folio 139, Lista 3ª. Bandera roja. Calle 1.**

**PATRÓN:** Julián Elizalde

## REMEROS

Hermenejildo Murguia  
José Gorostiaga  
José Artola  
Pedro Anabitarte  
Marcelino Anasagasti  
Teófilo Obeso  
Francisco Yriberri  
Norberto Garate  
Rafael Gomez  
Hilario Quintanilla  
Vicente Elizalde  
Julian Elizalde  
J. Jesus Achucarro

## SUPLENTES

Antolin Zuzaya  
Manuel Garbizu  
Miguel Anasagasti

**LISTA de tripulantes de la trainera "San Antonio", de Zarauz, Folio 943. Bandera amarilla. Calle 2.**

**PATRÓN:** Juan Angel Lazcano

## REMEROS

Nicolas Alcorta  
Santos Leunda  
Julian Arruabarrena  
Feliz Urbieta  
Santiago Aizpurua  
Mateo Lazcano  
Eusebio Aizpurua  
Francisco Achucarro  
Juan Diez  
Juan Jose Zulaica  
Donato Larrañaga  
Francisco Zubiaurre  
Genaro Alcorta

## SUPLENTES

**PATRÓN:** Jose Ostolaza

## REMEROS

Lino Urbieta  
Vicente Buenechea  
Guillermo Unzueta

**LISTA de tripulantes de la trainera Koruko Amabirgina de San Sebastián, Folio 138. Bandera azul. Calle 3.**

**PATRÓN:** Francisco Zubiaurre

## REMEROS

Marcial Alvarez  
Pascual Vicuña  
Manuel Idiaquez  
Javier Galdos  
Francisco Aristeguieta  
Celedonio Aristeguieta  
José Maria Zubiaurre  
José Juan Aldanondo  
Antonio Vaqueriza  
Sebastián Vaqueriza  
Roque Landaberea  
Juan Caperochipi  
José Valenciaga  
Tomás Agote

## SUPLENTES

**PATRÓN:** Leandro Carril

## REMEROS

Valentín Vaqueriza  
Antonio Galdos

**TRIPULACIÓN de la trainera Elcano nº 1 de Guetaria, Folio 944. Bandera verde. Calle 4.**

**PATRÓN:** Manuel Manterola

## REMEROS

Quirino Basurto  
Aniceto Zumeta  
Manuel Urquia  
Alfonso Larrañaga  
Julian Ulacia  
Manuel Gorostiaga  
Ignacio Ucin  
Elias Garmendia  
Juan Aranguren  
Cristóbal Iribar  
Sebastian Iribar  
Sebastian Silveti  
Luis Galdos

## SUPLENTES

Pelegrin Agote  
Pelayo Zumeta  
Benito Olascoaga



Kutxareka

*La Voz de Guipúzcoa,  
lunes 9 de septiembre de 1918*

## LA REGATA DE TRAINERAS

Describir el pintoresco cuadro que ofrecían ayer por la mañana los alrededores del puerto, los puntos estratégicos para presenciar la lucha, sería repetir lo que hemos dicho otros años al reseñar las regatas jugadas. Desde el vaporcito en que íbamos embarcados, las estribaciones de Urgull, de la isla de Santa Clara y la playa de la Concha, daban la impresión de criaderos de lampernas, de enormes lampernas; tal era la cantidad de gente que se agolpaba en aquellos lugares. El parque de Alderdi-Eder, el paseo de la Concha, el restaurant del monte Igueldo y el nuevo trozo del paseo de Urgull ofrecían ese aspecto que solamente cuando se celebran las regatas de traineras adquiere. Por la bahía de la Concha cruzaban muchos vaporcitos

y lanchas llenos de gente ávida de seguir la lucha de cerca y no eran las menos las mujeres, que sin temor al antipático mareo, se habían embarcado.

El cielo estaba entoldado y corría brisa del Noroeste que levantó marejada.

Dada la señal de alerta se alinearon las cuatro embarcaciones y quedaron listos los hombres, con los remos en alto, esperando la señal de partida.

### El triunfo de la fatalidad

A las once y cuarto próximamente sonó la trompeta y casi simultáneamente se hundieron en el agua 52 remos que empujaron en un esfuerzo grande, realizado por brazos de acero á las cuatro embarcaciones que comenzaron á surcar veloces las aguas de la bahía. Las respiraciones de los que presenciaban la lucha se había contenido esperando con ansiedad cuál de las traineras se adelantaba. Pronto salieron de dudas. La embarcación de San Sebastián se despegaba del grupo seguida de

# EL RELATO



cerca por la de Guetaria; detrás, también á poca distancia avanzaba la de Zarauz y por último la de Pasajes Ancho, que á medida que las otras avanzaban iba aumentando la distancia que le separaba de ellas.

Así pasaron la barra, volando sobre las grandes olas que formaba la marejada. La lucha se había limitado á las lanchas primeras que navegaban con una diferencia de media trainera nada más y seguidas por la de Zarauz, que ganaba terreno á costa de los grandes esfuerzos que realizaban sus tripulantes. Llegaron al fin á las balizas de viraje y allí fué donde la fatalidad pesó sobre los donostiarras. Estos, que remaban bien, con excelente escuela, lograron remontar su baliza los primeros casi con trainera y media de ventaja sobre los guetarianos, quienes al remontar la suya, abordaron por la proa á la "Koruko-Amabirjiña". Esto hizo que las dos se detuvieran en su marcha, contratiempo, que fué aprovechado por la trainera de Zarauz, la cual no encontró obstáculo alguno y se puso á la cabeza de todas. Entonces comenzó la verdadera lucha,

una lucha desesperada, digna de titanes. Los que debían ser los primeros seguían muy de cerca á los que lo eran de hecho. Aprovechando las olas remaban á la "champa" y acortaban la distancia logrando, cerca de la barra no solo alcanzarles sino pasarles. Pero los zarauztarras aprovecharon muy bien el impulso de dos olas casi seguidas y ya no hubo posibilidad de alcanzarles. Los donostiarras realizaron todos los esfuerzos imaginables, remaban con método y enérgicamente, pero todo fué inútil; con una diferencia de siete paladas vencieron los de Zarauz... La fatalidad había triunfado.

## El resultado

Terminada la regata, se reunió el jurado presidido por el comandante de Marina, señor Caballero, para tratar del incidente ocurrido en el viraje y después de oír á los patrones de las tres traineras, acordó por mayoría de votos conceder el primer premio, consistente en 1.500 pesetas, á la embarcación "San Antonio" de Zarauz, patroneada por Juan Angel Laserna; el segundo 1.000 pesetas á la



Kutxateka

“Koruko-Amabirjiña” de San Sebastián, patroneada por Francisco Zufiaurre, y el tercero, 900 pesetas á la “Elcano” (número 1), de Guetaria, patroneada por Manuel Manterola. El cuarto premio, consistente en 700 pesetas, quedó desierto por no haber tomado parte en la regata más que cuatro traineras, ya que era condición precisa que para adjudicarlo corriese una trainera más.

La primera invirtió en el recorrido 20 minutos y 4 segundos, y la de San Sebastián 20'14. Las otras dos, sobre todo, la de Pasajes, llegaron á la meta con bastante diferencia.

En vista de que la regata la perdió la trainera de San Sebastián, sin que su tripulación fuese culpable de ello, y á fin de no perjudicar á la embarcación de Zarauz, el jurado acordó que la regata de honor la jueguen el próximo domingo las traineras que llegaron en los dos primeros lugares con las tripulaciones cambiadas, pero en igualdad de condiciones, ya que no se tendrá en cuenta el tiempo que sacó ayer de ventaja la de Zarauz sobre la de San Sebastián.

## COMPANIA COLONIAL

Casa fundada  
en 1854

INDISPENSABLE SUPERIORIDAD EN  
CHOCOLATES, CAFÉS MOLIDOS Y EN GRANO - TAPIOCAS Y TÉS

*La Voz de Guipúzcoa,*  
*lunes 16 de septiembre de 1918*

## **Fiesta marítima**

### **LA REGATA DE TRAINERAS**

#### **Alegres y confiados**

Rudo golpe sufrió el domingo anterior en la confianza, mejor dicho en la seguridad en el triunfo de los remeros donostiarros, pero, á pesar de ello, en nada decayó el entusiasmo y la fe en la victoria noble y leal de los bravos marinos.

Si la fatalidad llegó á convertir el triunfo en derrota, ellos estaban dispuestos á luchar contra esa fatalidad; debían y querían demostrar que aquello no fué obra suya; querían vengarse noblemente, venciendo esta vez, de los que se burlaban. Su voluntad férrea logró sobreponerse á todo y demostrar la inutilidad de concederles ciertas ventajas que ellos mismos consideraban como una limosna que no habían solicitado. Tan seguros estaban de su victoria que, á no verse obligados por el acuerdo del jurado, hubiesen corrido aún concediendo ventaja á su adversario. Por eso, al ocupar la trainera "San Antonio", estaban alegres y confiados, como lo estaban cuantos presentían el resultado de la lucha.

#### **La regata**

Sonó el toque de atención, dado por una corneta desde la lancha que ocupaba el jurado, y fueron á ocupar su puesto las traineras "San Antonio", de Zarauz, que ostentaba banderín azul, y "Koruko-Amabirjiña", con distintivo amarillo. Ocupaba la primera la tripulación de San Sebastián y la otra la de Zarauz.

Poco después de las once de la mañana, se dió la señal de partida. El tiempo era espléndido; la mar estaba algo rizada a causa del fuerte viento del S. O. que soplabá enviando una ola de calor..

Obedeciendo la señal, las dos embarcaciones, en un magnífico arranque, partieron veloces en dirección a la bocana. Los espectadores, muchos de ellos "interesados" directamente en la lucha, seguían ávidamente la marcha de las traineras.

Antes de llegar á Cai-arriba, se observó que los zarauztarras no podían competir con los de San Sebastián, los cuales remaban pausadamente, con táctica de reserva, avanzando siempre y separándose más, cada vez, de sus contrarios. Al rebasar la barra, la trainera "San Antonio" llevaba más de dos embarcaciones de ventaja y así siguieron hasta remontar la baliza de viraje. El triunfo, entonces, estaba descontado y á pesar de todos sus esfuerzos, los de Zarauz no podían ya alcanzarlos.

Las dos embarcaciones viraron admirablemente y continuó la regata, que ya no tenía interés alguno. No había oleaje y la "champa" holgaba; los donostiarros continuaron remando bien, algo más fuerte que á la ida porque luchaban contra el viento y la distancia aumentaba más y más. Las sirenas de los 24 vaporcitos que escoltaban á ambos lados á los luchadores atronaban el espacio anunciando su arribo.

El público que se encontraba en tierra aclamaba con estentóreos gritos á los vencedores, al pasar por delante del punto en que aquel se encontraba. Una nube de pañuelos se agitaba en el espacio y los aplausos se mezclaban con los gritos y el estampido de unos chupinazos.

Llegó á la baliza de la Concha la embarcación patroneada por Quirico.

Como es de suponer se contaron las "paladas" que entre tanto daban los zarauztarras; fueron 27, equivalentes á 37 segundos que sacó de ventaja la trainera "San Antonio" sobre la "Koruko-Amabirjiña". Concediéndoles á los de Zarauz los diez segundos que "sacaron" el domingo anterior aún quedaban 27 en favor de los nuestros.



Kurtxateka

## Francisco Zubiaurre “Kiriko”

El hombre representativo del marino vascongado embebido en una seriedad tan grave y en ese silencio solemne, característico del pescador que domina con fiera mirada. Patriarca que dirige é inculca la vieja tradición haciéndola ley para que sus hijos y descendientes respeten el consejo y orden del jefe de familia. Los antepasados vascos siempre se valieron de esta tradición, haciendo jurar a Castilla el respeto a los fueros.

Kiriko, amante de las costumbres de sus antepasados, divulgó entre los suyos sus principios. Jefe de una simpática familia proporcionó a todos cierto bienestar, fruto de un trabajo venturoso.

Pescador, pero pescador sobresaliente, admirado por todos, por su extraordinaria valía. Sus numerosas hazañas iluminan y adornan las primorosas páginas escritas por los grandes marinos vascongados.

Natural de Guetaria, cuna del famoso Juan Sebastián Elcano, estrechamente emparentado con los Cabañas, populares también en las artes de pesca de aquel histórico puerto.

Niño aún (8 años) emigró a la capital de Guipúzcoa obligado por la amenaza constante de los pobladores de aquel país, a raíz de la guerra carlista en 1876... Pronto muy pronto se dio a conocer en nuestro puerto, merced a su experta inteligencia. Nunca frecuentó escuelas, porque entonces, ¡entonces! no las había para todos... Pero aprendió a leer. Leía con relativa facilidad, gracias a su natural inteligencia... A los 22 años empuñó por vez primera, oficialmente, el remo de pesca, llegando a gustar la miel exquisita del triunfo precursor de otros muchos, cuyos laureles despiden aún el aroma encantador de la popularidad.

Kiriko. ¿Quién no ha oído hablar de él? ¿Quién no ha participado en las mil algarabías que han pro-



porcionado sus triunfos? ...¿Quien no admira sus proezas en unión de su inseparable proel famoso Pepe Sánchez?...

Aún es reciente su extraordinaria proeza. Así nos da por llamarla, porque entonces cautivó, más aún, asombró definitivamente a favoritos y contrarios. Fué en Bilbao, en 1919 luchando contra once embarcaciones de otros tantos puertos...

Joven aún (59 años) ha dejado de existir; y el homenaje más cariñoso que hemos creído hacerle, es el de gravar con letras de molde algo de su vida marinera, para así guardar siempre el recuerdo del hombre que fué la admiración de todos.

Rindámosle ese tributo de admiración.

¡Loor a los grandes hombres de mar!

*(Ciaboga, 3, 1926)*

## La seguridad en el triunfo

Muchos años han pasado desde aquella época, algo remota, en que un pescador que se llamó Luis Carril, se erigió en invencible campeón de toda la costa cantábrica en luchas enconadas, como ya no se han conocido, obligando á retirarse á los remeros de Ondárroa representantes de Vizcaya en aquellas lides á las que concurrían embarcaciones de las dos provincias hermanas para disputarse el honor de haber vencido á todos los demás. Entonces, en los tiempos de Carril, que aún se recuerdan con cierta emoción, la seguridad en el triunfo de los colores azul y blanco era tan grande que aun los que odiaban el juego no titubeaban en apostar por Carril; pero el mar, insaciable de vidas generosas se llevó á Carril y desde entonces la seguridad en el triunfo se fue desvaneciendo porque no había quien sustituyese al desaparecido... Sin embargo, entre nuestros pescadores surgió uno joven y animoso que gustó también las mieles de la glo-

# IRABAZLEAK



Kutxateka

ria y volvió á renacer la esperanza, pero aquello fué rápido. La momentánea desaparición de la fiesta más popular entre nosotros hicieron que este joven se eclipsara.

Este hombre era Quirico, hombre conocido en todas nuestras costas. Quirico, que veía con pena que la bandera, el símbolo de la fuerza y de la destreza se la llevaban á otro puerto. Al fin, se decidió á salir de su retiro y á luchar de nuevo poniendo á contribución todas sus energías, toda su experiencia en estas luchas para volver a triunfar.

Hizo una selección escrupulosa de los hombres que habían de formar la tripulación de la trainera "Koruko-Amabirjiña" y durante días y más días los entrenó con el entusiasmo que da la esperanza. Por eso renació la seguridad en el triunfo; porque nadie dudaba ya de que los donostiarras vencerían.

*(La Voz de Guipúzcoa, lunes 9 de septiembre de 1918)*

La entrada de los remeros donostiarras en el puerto de pescadores, fué grande, imponente; todos los muelles habían sido invadidos por un gentío enorme que se apretujaba para saludar á los bravos marinos.

La ovación que se les tributó fue formidable, y algunos mozalbetes, de los más impacientes, se arrojaron vestidos al agua para ser los primeros en saludar á los vencedores.

Mientras en las proximidades del Real Club Náutico se verificaban las cucañas á las que escaso público prestaba atención, pues la mayor parte se encontraba en la Jarana, por donde desfilaban los remeros en dirección á la plaza de la Constitución. Esta se encontraba atestada de público que comentaba vivamente el resultado de la regata. La banda de música "La Armonía", que llegó ejecutando un pasacalle, salió de los arcos de la Casa Consistorial tocando el "alirón", que era coreado por una nube de chiquillos...

Los remeros fueron muy felicitados y al mostrar la bandera el popular Quirico desde un balcón de la Casa Consistorial, estalló la mayor ovación del día.

Ya de madrugada hemos recibido el siguiente telefonema transmitido desde Bilbao:

*"Donostiarras residentes en Bilbao felicitan entusiasmados á sus paisanos por el grandioso triunfo de los bravos remeros donostiarras. -José María Zabalegui. Gabino, Fermín Azcue"*

# LOS VENCEDORES



La animación en la parte vieja no ha cesado durante el día y la noche de ayer entregándose los “arrantzales” á ruidosas manifestaciones de júbilo.

*(La Voz de Guipúzcoa, lunes 16 de septiembre de 1918)*

## En el Ayuntamiento

Terminada la regata y una vez emitido el fallo del Jurado, los tripulantes de ambas embarcaciones, con sus respectivos patrones al frente, fueron al Ayuntamiento, donde con toda solemnidad y después de felicitar muy efusivamente a los vencedores y vencidos, se procedió a la adjudicación de los premios por el orden siguiente.

Primer premio. Cuatro mil pesetas y una hermosísima bandera de seda finísima con los colores nacionales y la matrícula de San Sebastián, fué adjudicada a los bravos marinos donostiarras.

El segundo premio consistente en 1.200 pesetas, fué adjudicado a los tripulantes de la trainera de Zarauz.

En el acto de la entrega de los premios se hallaban presentes el alcalde señor Zuaznavar y el Jurado compuesto por los señores comandante de Marina (presidente), Agirreche (teniente de alcalde),

Tellechea (concejal), Hugos (patrón), Aguinaga (representante de la diputación de Zarauz), Galdona (representante de la de San Sebastián), Machimbarrena (cronometrador del “Club Náutico”) y el señor Zapirain (secretario).

## Recorriendo las calles

Cuando salió la tripulación donostiarra llevando la bandera de honor desplegada, el enorme gentío que se congregó en las cercanías de la Casa Consistorial, tributó nuevamente una calurosa ovación y victoreó efusivamente a los vencedores los cuales recorrieron en triunfo las calles de la población, siendo constantemente aclamados por el público que no podía contener su entusiasmo.

*(Diario Vasco, lunes 16 de septiembre de 1918)*

Como ocurre siempre, este triunfo fué celebrado por los elementos populares y pescadores de manera ruidosa, y hay que temer por la vida de nuestros remeros, que no dan abasto ni tiene fecha libre, en mucho tiempo, para meriendas, banquetes y comilonas.

*(Heraldo Deportivo. miércoles 25 de septiembre de 1918)*

**7 de agosto de 1918**

*Sr. Alcalde de Orio*

*Muy Sr. mío y de mi consideración más distinguida: los días 8 y 15 de septiembre próximo, como seguramente tendrá V, conocimiento por medio de la prensa que lo ha anunciado, tratan de celebrarse en esta Ciudad, las Regatas de traineras a remo; y siendo una de las tripulaciones más brillantes la de esa I. Villa, y habiendo llegado a conocimiento nuestro de que entre sus tripulantes existen propósitos de no acudir a la lucha por disensiones habidas entre ellos, en nombre de la Comisión organizadora de dicha fiesta náutica, me permito dirigir a V, la presente, rogándole encarecidamente, interponga su elevada y valiosísima influencia siempre muy respetada entre sus convecinos y administrados, al objeto de ver de orillar las dificultades que ocurren y procurar por todos los medios que estén a su alcance que tomen parte en las citadas Regatas los bravos y renombrados marineros de ese puerto, que en más de una ocasión han puesto de relieve su valía y dejado bien honrado su pabellón tras de numerosas victorias alcanzadas en ruda y titánica lucha con los demás elementos de la Costa cantábrica.*

*Perdone esta importunidad dándole gracias anticipadas por todo, en nombre de la Comisión organizadora y en el mío propio, aprovecho esta ocasión para enviarle mi cordial saludo y ofrecerme de V, afectísimo y atento amigo seguro servidor.*

*q. e. s. m.*

*(Donostiako Udal Artxiboa, B,7,II,257,5)*

## **Las regatas de bateles**

Como hubiera sido milagroso que en estas regatas, desde el principio, todos hubieran estado de acuerdo, sucedió lo de todos los años: que entre protestas y contraprotestas formuladas ya antes de comenzar las pruebas, obligaron al jurado a retrasar la salida.

Las regatas de aficionados, a causa del número de embarcaciones, tuvo que hacerse en dos series; la primera de cuatro botes y la segunda de tres, y resultó fácilmente vencedora la lancha "Azkatasuna", de la Sociedad Euzko-Etxea, patroneada por don José Manuel Agote.

En estos momentos comenzó a caer un formidable aguacero, con acompañamiento de rayos, truenos y centellas.

Había que ver cómo corría en estos momentos la gente a guarecerse bajo techado, y cómo todas las lanchas que pululaban por la bahía a toda la marcha de sus remos se refugiaban en el muelle; resultó un espectáculo altamente pintoresco.

Cayendo el aguacero corrieron su regata las dos lanchas de profesionales, cogiendo desde el principio gran ventaja la patroneada por don Jacinto Galdós, de San Sebastián, que fué afianzándola durante el transcurso del regateo, no pudiendo los de Orio, por más esfuerzos que hicieron, evitar su derrota.

Para final debían haber corrido la prueba de honor las lanchas vencedoras en las regatas anteriores; pero se presentó una protesta contra la lancha de Euzko-Etxea, porque ésta entró en la meta dejando su lancha a babor en vez de a estribor.

No sabemos lo que hará el jurado al resolver esta protesta; pero haga lo que quiera, la tripulación de Euzko-Etxea demostró una superioridad tan grande sobre todas las demás, que a fuer de sinceros, nos vemos obligados a manifestar que no consideramos tenga la falta cometida la importancia que supone una descalificación.

*(La Información, lunes 2 de septiembre de 1918)*

El triunfo se celebró estrepitosamente por todos los pescadores de Zarauz, en medio del más delirante entusiasmo, con cohetes, músicas, cantos populares y otros regocijos propios del caso.

*(ABC, domingo 15 de septiembre de 1918)*

## **Acuerdo del jurado**

Reunido el jurado, llamó a los patrones de las embarcaciones para declarar, u oídas sus declaraciones y los datos que aportaron los jueces de alta mar, acordó dar por válida la regata jugada, ya que

Zarauz no había intervenido en el choque y no tenía la culpa de que éste se hubiera producido. Pero como resultaba también que los de San Sebastián tampoco la tenían, toda vez que a causa de la mala colocación de las balizas aquél, se había producido, yendo primera su trainera, y que evidentemente existía un manifiesto perjuicio para ellos, se acordó que la regata de honor que tiene que correrse el próximo domingo entre los de Zarauz y los de San Sebastián, se juegue sin compensación de segundos, o sea, que no se haga el cómputo de tiempo de las dos regatas. En cambio de esto, el premio de honor se acordó aumentarlo de 3.500 a 4.000 pesetas y a 1.200, en vez de los 1.000, el segundo...

Que la culpa del choque no la tuvo nadie, es evidente; pues el jurado habrá tenido buen cuidado de colocar las balizas del todo bien; pero el viento le dio por jugar una mala pasada y momentos antes del regateo roló del Sur al Noroeste y las balizas garrearón, juntándose casi las colocadas más hacia el Oeste, y ésto y no otra fué la causa del choque.

Nos suponemos que la decisión del jurado será extremadamente criticada y que no a todos parezca bien; pero en la forma en que se presentaron las cosas ayer, no tenían más remedio que hacer lo que hizo.

Y hasta el domingo, que seguramente será día interesante.

*(La Información, lunes 9 de septiembre de 1918)*

## Comentarios

Dicho sea con todo el respeto que nos merece el jurado, y sin abdicar ni renegar de nuestro donostiarismo siempre demostrado, la decisión nos parece injusta.

Los accidentes casuales de la carrera no la anulan ni perjudican a tercero, y por eso el jurado en este sentido hizo muy bien en dar por válida la regata corrida y muy mal el despojar a Zarauz de los 10 segundos de ventaja que el ganó en buena lid.

Además si del accidente tuvo culpa el jurado o los encargados de velar por las valizas que no las colocaron con la debida separación, en ese caso la lucha fué desigual. Guetaria y San Sebastián por culpa del jurado o de quien fuera lucharon en condiciones desiguales con Zarauz y por lo mismo no debiera ser valida la regata, caso en el cual debiera admitirse la reclamación justísima de los de Guetaria y no dejarles en tercer lugar nada más que porque sí.

Resumiendo, ó el choque fué un accidente fortuito, como pudiera serlo la rotura de un remo, caso en el cual la regata fué válida y debe concederse por lo mismo a Zarauz la ventaja obtenida; ó no fué válida la regata por luchar Guetaria y San Sebastián en condiciones desiguales contra Zarauz por culpa de los que cuidaban las valizas, y en este caso es una injusticia dejar a Guetaria en el tercer lugar cuando acaso pudo ocupar el segundo puesto de no haber acaecido el accidente.

Se dice que Zarauz se retirará en vista de la decisión del jurado; si así fuera, nuestros bravos arrantzales que saben ganar banderas en buena lid no deben aceptar a nuestro juicio la que se les daría este año.

Si la regata fué nula, que luche Guetaria también.

*(La Constancia, lunes 9 de septiembre de 1918)*

## Vaticinios y apuestas

Como siempre en estos casos abundaron los vaticinios, dando cada uno por seguro el triunfo de sus respectivos favoritos.

Los más consideraban como un hecho cierto la victoria de los donostiarras...

Otros, los menos, por el contrario, afirmaban que los zarauztarras se llevarían el triunfo como la vez pasada...

Y como llevada la cosa a este extremo es un absurdo dictar leyes y disposiciones que prohíben cruzar apuestas, el dinero corría en abundancia.

Para que nuestros lectores se hagan idea de la fe y seguridad que tenían los partidarios de la trainera de Zarauz en el triunfo de su favorito diremos que se daba momio bastante crecido por los “zarauztarras”, oscilando éste por término medio en doble contra sencillo.

*(Diario Vasco, lunes 16 de septiembre de 1918)*

## Grandioso triunfo de los donostiarras. Los Zarausarras demuestran su sportivismo

Toda la semana nos la hemos pasado pensando en la regata de honor. Que si los de Zarauz no acatarían el fallo del Jurado, que si no vendrían en las condiciones en que se había acordado jugar la regata de honor, que si patatin que si patatan...; qué se yo, la de cosas que se dijeron el lunes, martes, miércoles, jueves, hasta que el viernes, los zarausarras, dando un alto ejemplo de sportivismo y de cordialidad, hicieron pública su actitud acatando el fallo del Jurado y diciendo que el domingo correrían la regata de honor. ¡Bien por los zarausarras!...

En la regata de ayer nos parecieron nuestros remeros con mayor dominio de sí mismos, remando de una forma admirable y con un estilo impecable, desde luego muy superior a los de Zarauz...

Los muchachos de Zarauz, aunque como decimos nos parecieron en estilo inferiores a los donostiarras, también hicieron un magnífico regateo. Es verdad que su boga fué en todo tiempo mucho más rápida y menos descansada que la donostiarras, pero es posible que ello fuera debido a que los donostiarras desde la salida consiguieron ligera ventaja sobre los zarausarras y esto les hiciera arrancar en paladas cortas y rápidas con objeto de dar alcance a sus contrarios; táctica, a nuestro entender, desacertada, pues con ello lo que se logra es una mayor fatiga sin resultados positivos, como se vió ayer.

*(La Información, lunes 16 de septiembre de 1918)*

## Veraneo de la Corte. Los reyes en San Sebastián

San Sebastián 15, 4 tarde. El príncipe de Asturias y el infante don Jaime pasearon por el muelle, presenciando las regatas de traineras.

Esta tarde asistirán los Reyes a las carreras de caballos. Es probable que no concurra la Reina doña Cristina por hallarse un poco acatarrada.

Esta noche es casi seguro que asistan a la fiesta que se celebra en el palacio del duque del Infantado, en Zarauz.

Se ha verificado la regata de honor entre las traineras de San Sebastián y Zarauz, que el domingo anterior llegaron en los primeros lugares.

*(ABC, lunes 16 de septiembre de 1918)*

## La Pescadería

Con motivo de verificarse las regatas de traineras, los vaporcitos pesqueros no salieron ayer á la mar para dedicarse á las faenas de la pesca.

Los vapores de rastra salieron como de costumbre y regresaron al anochecer conduciendo á bordo regular cantidad de pescado.

En la Pescadería se efectuaron las siguientes ventas:

- Merluza, 189 kilos, de 5,70 á 6,10 pesetas el kilo.
- Merluza menor, 133, de 5,40 á 5,50.
- Lenguados, 73, de 10,70 á 11.
- Lubinas, 12, de 4,20 á 4,50.
- Mero, 12, de 4,50 á 5.
- Gallos, 340, de 3,50 á 3,70.
- Atún, 897, de 2,50 á 2,80.
- Pescadilla, 10.698, de 1,80 á 2,85.
- Ordinarios, 2.801, de 0,80 á 1,10.
- Almejas, 138, de 1,70 á 2.
- Langosta, 69, de 8,50 á 9,90.
- Calamares, 214 docenas, de 3,20 á 4,50.

*(La Voz de Guipúzcoa, lunes 16 de septiembre de 1918)*



# Boga!

colabora / laguntzailea

DECANO DE LA PRENSA GUIPUZCOANA [www.diariovasco.com](http://www.diariovasco.com)

## EL DIARIO VASCO

**V.** REDES SOCIALES: UNA NUEVA  
FORMA DE CONOCERSE



LA REAL SOCIEDAD  
APUESTA POR LA CANTERA

Los guipuzcoanos.



DONOSTIA / SAN SEBASTIAN  
**ΔΩVARIVM**

## Historia, ikusmina eta itsasoa.

Historia, curiosidad  
y el mar.

Kutxateka

# UNTZI MUSEOA

Hurbildu Museora  
obra hasi aurretik

Acércate al Museo  
antes del inicio de las obras

c.1908. Untzi Museoa-ren bilduma

**U·M** UNTZI MUSEOA  
MUSEO NAVAL

Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Departamento de Cultura  
Turismo, Juventud y Deportes

